

大学英语 英汉 翻 译

◆ 主编 / 李 娜

COLLEGE ENGLISH
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

济南出版社

College English
English-Chinese Translation

大学英语英汉翻译

主 编 李 娜

主 审 耿洪敏

副主编 (按本书内容分工的先后为序)

汪 霞 朱冠群 王 玫

赵 鲲 张光陆 王海英

编 者 (按姓氏笔画为序)

王 玫 王海英 刘 华 朱冠群

李 娜 汪 霞 张光陆 赵 鲲

封秀云

济 南 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语英汉翻译/李娜主编. — 济南: 济南出版社, 2004
ISBN 7-80710-073-7

I. 大... II. 李... III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教
学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 128013 号

责任编辑 · 李叙凤

装帧设计 薛 涵

出版 济南出版社

(济南市经七路 251 号 邮编 250001)

发行 济南出版社发行部

经销 各地新华书店

印刷 山东汶上新华印刷有限公司

开本 850 × 1168 毫米 1/32

印张 7.875

字数 200 千

版次 2004 年 12 月第 1 版, 2004 年 12 月第 1 次印刷

印数 1 - 6100 册

书号 ISBN 7-80710-073-7

定价 14.00 元

(如有倒页、缺页、白页, 直接与印刷厂联系调换)

前 言

《大学英语教学大纲》几经修改,大学英语教学目的也随之变化,由“培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语交流信息”(《大学英语教学大纲》修改本,1999)改为“培养学生英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国经济发展和国际交流的需要”(《大学英语课程教学要求》2003,以下简称《课程要求》)。《课程要求》也对翻译提出了具体要求。在定性方面的基本要求是:“译文基本流畅,能在翻译时使用适当的翻译技巧”;更高要求是:“译文内容准确,基本无误译现象,文字通顺、达意,语言错误较少”。在定量方面要求达到每小时 300 英语单词的基本要求和每小时 400 英语单词的更高要求。《课程要求》还强调,大学英语课程要继承传统课堂教学中的优秀部分,特别是阅读、写作和翻译。

但在实际教学中,教师却因没有合适的教材而感到困惑。有关翻译的教材本来就不多,而且大部分教材要么是针对专业学生的理论性书籍,要么是针对大学英语四、六级考试的应试性书籍,缺少满足《课程要求》要求和教师授课的翻译教材。

本书正是为了适应以上要求而编写的,旨在帮助学生了解翻译的基本理论知识,掌握英译汉的基本方法和技巧,培养学生的英语综合应用能力,以适应我国经济发展和国际交流的需要。

本书有以下几个特点:

1. 从词、句、篇章几个方面深入浅出地例解英译汉的基本技巧,便于教师的教学和学生的自主学习;
2. 绝大部分例句都摘自现行大学英语通用教材,大学生一般比较熟悉,便于学生理解语言语境,学以致用;
3. 每节后附有大量练习,便于学生通过实践掌握翻译技巧,提高翻译能力;
4. 练习取材广泛,题材多样,重视时效,突出应用,便于提高读者的学习兴趣。

本书后附有所有练习的参考译文。需要指出的是,翻译是一种创造性劳动,对同一作品的译法往往因人而异。因此,我们为本书练习所提供的参考译文也同样不是惟一的译文,其目的只是帮助学生学习和供学生研究之用。在此,编者建议,不要一味地把自己的译文跟所提供的译文进行对勘,而要将两者进行深入的分析 and 比较。

书中所选短文部分经过压缩或节选。大部分例句摘自现行的大学英语通用教材,如《21 世纪大学英语》(复旦大学出版社,高等教育出版社)、《大学英语》(上海外语教育出版社)、《新编大学英语》(外语教学与研究出版社)等及相关的教学参考书、教师用书等。在此,谨向这些教材及参考书的作者致谢。

本书既可作为教材在翻译课上使用,也可作为辅助教材在精读课上使用,还可作为自主学习材料供学生在课后自主学习时使用。

全书由李娜设计、修改、统稿和定稿。第一章、第四章由李娜编写,第二章由汪霞、朱冠群、王玫编写,第三章由赵鲲、张光陆、王海英编写。练习十三由全体编者共同完成。封秀云、刘华在本书

的前期工作中做了许多工作,并参加了部分章节的编写。山东经济学院外语系主任耿洪敏教授对本书的编写给予了大力支持和帮助,并对全书进行了审阅,外语系副主任王剑波博士也对本书的编写提出了许多宝贵意见,在此表示衷心的感谢。

由于编者教学经验有限,水平不高,再加上时间仓促,书中疏漏及不当之处在所难免,恳请使用本书的师生和读者不吝指正。

编 者

2004 年 11 月

目 录

前 言	(1)
第一章 翻译概论	(1)
第一节 翻译的性质	(1)
第二节 翻译的标准	(3)
第三节 翻译的过程	(6)
第二章 词的翻译	(11)
第一节 词义的选择与引伸	(11)
练习一	(14)
第二节 词类的转译	(17)
练习二	(25)
第三节 增词法	(32)
练习三	(39)
第四节 重复法	(44)
练习四	(48)
第五节 省略法	(50)
练习五	(58)
第六节 正说与反说法	(63)
练习六	(69)
第三章 句子的翻译	(76)
第一节 分句、合句法	(76)

练习七	(81)
第二节 被动语态的翻译	(84)
练习八	(89)
第三节 名词从句的翻译	(92)
练习九	(98)
第四节 形容词从句的翻译	(101)
练习十	(109)
第五节 副词从句的翻译	(114)
练习十一	(127)
第六节 长句的翻译	(133)
练习十二	(140)
第四章 语篇的翻译	(142)
第一节 语篇翻译概述	(142)
第二节 语篇翻译技巧	(144)
练习十三	(157)
练习参考答案	(181)
主要参考书目	(241)

第一章 翻译概论

第一节 翻译的性质

关于翻译的定义,国内外学者有种种提法。

英国著名学者约翰逊博士(Dr. Samuel Johnson, 1709-1784)对翻译的界定是:翻译是(将一种语言)“转换成另一种语言,而意义保持不变”。

美国著名翻译理论家尤金·奈达(Dr. Eugene A. Nida)提出了“动态对等”论,他给翻译所下的定义是:“所谓翻译,是在译语中用切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体。”

我国翻译理论家黄龙教授给翻译下的定义是:“用一种语言(目的语)的文体材料对等地再现另一种语言(源出语)的文体材料。”

从国内外翻译家给翻译下的定义可以看出,关于翻译的定义虽然提法不同,但意义大致相同,即翻译是把一种语言所表达的思想内容用另一种语言表达出来的语言活动过程。这个过程不仅涉及两种语言,还涉及两种社会文化。任何翻译的顺利完成,不仅要跨越语言的障碍,还得逾越文化的鸿沟。语言是文化的载体,是文化的实现,因而也可以说,语言的翻译就是文化的翻译。

翻译又是一种艺术创作。艺术表现个性,因人而异。艺术创作,千差万别,各具特色。即使同一体裁、同一内容,每个人的表现方法也各不相同。艺术创作表现作者的气质与风格,它难以模仿,

永远带有个人独特的风格。翻译亦然。同样的原文,同样忠实的译文,虽然每个作者都竭力保持原作的风格,不把自己的风格强加于原作者,但每篇译文不可避免地各有其特色。

综上所述,我们在学习翻译的过程中应该特别注意以下几点:

一是正确理解原文词义。对词义的理解一靠在英语学习中积累的词汇知识,二靠对上下文的融会贯通,而后者是翻译学习者应特别注意的。我们应该认识到,词义是在具体的语篇中才能准确地显现出来。同一个词,放到一个新语篇中就成了一个新词。关于这一点,第二章有详细阐述。

二是正确认清原文结构。运用所学到的语法知识,对原文句子结构进行分析,是理解原文过程的重要组成部分。但并不是说对每一个句子译者都要着意进行一番语法分析,语法分析在大多数情况下都是在潜意识中进行的。总之,着手翻译之前务必认清原句的层次脉络,确实理解以后再来翻译。这是本书第三、四章的内容。

三是广泛了解背景知识。对与原文有关的历史、社会、文化、地理以及相关专业知识的了解,是保证译文质量的关键之一。只有语言知识,缺乏背景知识,无法译出可信、可读的译文。

四是避免逐字死译。译文要人懂,很重要的一点便是不能照原文逐词逐句死译。一方面,英汉两种语言在表达方式上存在着明显差异,英语重形合,而汉语重意合;另一方面,语言的表层意思与深层意思有时会不一致,也可能相差甚远,甚至完全相反。因此译者必须顺应汉语行文的特点,译文的建构要突出一个“变”字。词类常常要变通,句子结构也常常需要变化。只有这样译文才能为读者所接受,达到其交际目的。否则,轻者译文晦涩难懂,重者歪曲原文,使人误解。

五是保证译文逻辑连贯。一般写文章,上下文句子的意思都是连贯的,译文也应是一样的。因此,译者必须有明确的语篇意识。任何一个句子都不是孤立存在的,它必须有机地组合在一起,

形成一个逻辑和语义连贯的整体,才能有效地传达信息。有关技巧在第四章中有详细阐述。

翻译是一种融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动。了解翻译的基础理论知识,明确翻译的方法,加上长期艰苦的实践,逐步摸索,积累经验,掌握翻译技巧,提高翻译水平。

第二节 翻译的标准

一百多年前,严复根据自己的翻译实践,提出了“信、达、雅”三字标准。以后有不少人提出种种不同的主张与见解。但实际上,各种主张大多不过对“信、达、雅”予以解释、引申、深化,改变一下说法,侧重有所不同而已。目前,许多翻译理论书上提出“忠实、通顺”这一标准。

忠实首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增减的现象;忠实还指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。例如:

1) [原文] I don't teach ^{帮助} because I think I know answers, or because I have knowledge I feel compelled to share.

[误译] 因为我认为自己能够解答问题,或者因为我有满腹学问,觉得非与别人分享不可,所以才不教书。

[讨论] 要正确理解否定句的含义,必须注意 not 所涉及的否定范围。主句中的否定词有时否定主句,有时否定从句。判断这种否定,主要靠上下文。翻译成以上句子,显然不符合逻辑。

[改译] 我之所以教书,不是因为我认为自己能够解答问题,或者因为我有满腹学问,觉得非与别人分享不可。

2) [原文] “He’s been in his room all day,” the landlady said downstairs.

“I guess he don’t feel well. I said to him: ‘Mr. Anderson,

you ought to go out and take a walk on a nice fall day like this,' but he didn't feel like it."

"He doesn't want to go out."

"I'm sorry he don't feel well," the woman said. "He's an awfully nice man. He was in the ring, you know."

"I know it."

"You'd never know it except from the way his face is," the woman said. They stood talking just inside the street door.

"He's just as gentle."

[原译] “他整日在房间内。”房东太太在楼下说。“我估计他感到不适。我对他说：‘安德森先生，你理应出去散步。这样的大好秋光是很宜于散步的。’但他不感兴趣。”

“他不想出门。”

d “我很抱歉，他感到身体不适。”那妇人说。“他是极好的一个人，他曾在拳击赛场干过，你知道。”

“我了解这事。”

“除非你看到他的面容，你不会了解此事。”那妇人说。他们就站在大门口内谈话，“他这人很是斯文。”

[讨论] 以上摘自美国作家海明威著名的短篇小说 *The Killers* (《杀人犯》)。海明威被认为是最具影响的现代美国风格作家。他的影响是多方面的，其中很重要的一个方面是海明威的个人风格。就语言而言，海明威作品的明显特征是文句简练，以至有时达到语焉不详的地步。海明威通常以十分流畅的“谈话体美语”(the conversational American English)写作，并常用俚语、俗语，作品中经常出现美国城镇中巷里之间的言谈笑骂。小说《杀人犯》写的是芝加哥歹徒的作案故事，其中的人物都是没有什么文化教养的，这从原文中可以清楚地看出来。很显然，译文不适应海明威的个人风格，译文中人物的语言不符合作品中人物的身份。

[改译] “他整天呆在房里。”女房东在楼下说。“我想他身体不

awfully
会生气的
恶劣地
非常地

大舒服。我跟他说：‘安德森先生，像这样秋高气爽的日子，你应该出去散散步。’可是，他不喜欢这样做。”

“他不想出门。”

“他身体不大舒服，真叫人难过。”那妇女说。“他是个极好的人。他是吃拳击饭的，你知道。”

“我知道。”

“你除了从他脸上的样子看得出以外，你是决不会知道的。”那个妇女说。他们就站在临街的门廊里讲话。“他实在是和气。”

通顺是指译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白流畅的现代语言，没有逐词死译、语言晦涩、逻辑不清等现象。例如：

3) [原文] Despite your strength you are a delicate person. ^{1. 脆弱的 3. 4. 5}
[原译] 尽管您有力量，您是个脆弱的人。 ^{a undiplicate question}

[讨论] 一般说，“有力量”和“脆弱”（指体格时）是两个互相排斥的词。“有力量”的人不可能“脆弱”，“脆弱”的人也不会“有力量”。所以，delicate 译“脆弱”欠妥。

[改译] 尽管您很有力量，但您终归是个体质孱弱的人。

4) [原文] No matter how she juggled the figures, she and her husband were wage earners and their savings were all eaten up by the increased prices of everything.

[原译] 无论怎样拨弄这些数字，她和丈夫还是靠工资收入来谋生的人，而他们的一点储蓄都被飞涨的物价给吃掉了。

[讨论] 译文虽然完全按原文顺序翻译，却使人产生一种感觉，好像“拨弄这些数字”的结果，应该改变“她和丈夫是靠工资收入来谋生”这一事实似的。最好把句子顺序颠倒一下。

另外，原文 juggled the figures 实为一种比喻，形容在花钱上“想方设法地计算、打小算盘”，即“尽量节省”之意。译为“拨弄这些数字”未能把真正意思译出。

[改译] 她和丈夫都是工资收入者, 无论她怎样精打细算, 他们的一点积蓄还是被飞涨的物价给吃掉了。

忠实与通顺相辅相成。忠实而不通顺, 读者看不懂, 失去了翻译的意义; 通顺而不忠实, 脱离原作的内容与风格, 翻译成了无益之举, 译如不译。

第三节 翻译的过程

一般认为, 翻译的过程包括三个阶段: 理解、表达和校核。正确理解是确切表达的前提, 确切表达是正确理解的结果。二者是有机的统一, 是使译文符合“忠实、通顺”的翻译标准的必要条件。

一、理解阶段

理解是翻译的第一步, 不能正确地理解就谈不上确切地表达。理解主要是通过原文的上下文来进行。在着手翻译之前, 首先要阅读全文, 正确认识和把握原文的思想内容、作者的态度、作品的风格等。要正确理解原文, 应该特别注意以下几点:

(一) 理解语言现象

所谓语言现象, 主要包括词汇的含义、句子的结构、惯用法等。

例如:

1) [原文] Just then, Bolek ^{词组: 大摇大摆} swaggered in, a young man of medium height, ^{词组: 红脸} husky, with a red (pock)-marked face, ^{词组: 淡蓝} pale blue eyes, yellow hair...

[原译] 这当儿, 博莱克摇摇摆摆地走进来, 他是一个中等身材的小伙子, 嗓音沙哑, 红脸上长着麻子, 淡蓝眼睛, 黄头发……

[讨论] 根据词典: husky a. ①嘎声的; ②结实的, 健壮的。

从外边进来一个人, 刚睹其目, 未闻其声, 描写这个人的外表、身材、特征, husky 应按哪一个释义? 很显然, 应该用②。因为②是

可以看到的。①是只有开了口才能知道的。来人尚未开口,不可能知道他的嗓音如何。

[改译] 这当儿,博莱克摇摇摆摆地走进来,他是一个中等身材的小伙子,身体健壮,一脸的红麻子,淡蓝眼睛,黄头发……

(2) [原文] It will strengthen you (to know that your distinguished career is so widely respected and appreciated.)

[原译] 这样会使您更加认识到,您的杰出的事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏。

[讨论] 这种译法的错误在于译者没有看清原文中 to know that... and appreciated 这个动词不定式短语在句子中作真正的主语,而 it 是形式主语。由于对原文句子结构缺乏正确认识,以致理解错误、表达错误。

[改译] 当您更加认识到您的杰出的事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏时,您就会为自己增添力量。

3) [原文] John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

[原译] 约翰现同父母住在纽约市;他担任乐队指挥以来已有三年了。

[讨论] 译者没有理解 since 在这种情况下的惯用法,即 since 从句中的过去式联系动词 was 或 were 是指一种状态的结束。

[改译] 约翰现同父母住在纽约市;他不担任乐队指挥已三年了。

(二) 理解逻辑关系

一篇文章中的一词一句都不是孤立的,与上下文都有着密切的联系。所有的词、句全都按照一定的逻辑关系相互结合成一个整体。其中每个词、句的含义都受着上下文的制约。翻译时,必须抓住通篇的主体思想,结合上下文,恰当确定原文每一个词、每一个句的确切含义。例如:

streamline

1. 把... 删减掉

2. 精简并提高效率 ~ the government

大学英语英汉翻译

3. 精简并提高效率

4) [原文] She is concerned, too, about the quality of education when the trend is to cut school costs and streamline operations.

[原译] 她对教学质量也感到担心, 现在的趋势是削减学校经费, 精简并提高工作效率。

[讨论] 她为什么对“教学质量”感到担心? 这一分句与后边两个分句是什么关系? 从上下文的逻辑关系看, 她担心的原因实为 when 后的一段。这里的 when 意为 considering that (考虑到, 既然)。整个句子是先“结果”后“原因”。译者或是未看出前后的“果”、“因”关系, 或是表达不明白, 使分句之间失去了联系。

另外, streamline 既可以作 simplify (简化) 解, 又可以作 make more efficient (提高效率) 解。但影响教学质量的只能是前者。译文把最后两个词 streamline operations 译作“精简并提高工作效率”, 足以证明对这一段并未真正理解。另外, 为了使译文更加合乎逻辑, 不妨把句子次序颠倒一下, 先述原因, 后谈结果。

[改译] 由于现在的趋势是削减学校经费、简化学校工作, 因此她对教学质量也感到担心。

5) [原文] The youth of this village is getting rotten... and the elders of this village have not given a thought of this. *Why should they?*

Yst 腐烂
Civilization that has
and disappeared
一个像... 消失
[原译] 村里的年轻人正在变坏……这种事村里年纪大点儿的人想都不想。他们为什么会那样?

[讨论] 译文最后一句意思不明。“他们为什么会那样”中的“他们”指谁?“年轻人”还是“年纪大点儿的”?“那样”指什么?“正在变坏”还是“想都不想”?

根据语气, “他们为什么会那样”应指“年轻人正在变坏”这件事。但二者又离得太远。假如是指“年纪大点儿的人想都不想”的话, 则这句话应为“他们为什么能那样”。因为作为长者, 年轻人的事他们应该管, 有责任管, 也能管, 不管便是失职。写得明白点, 则应为: “他们为什么能那样漠不关心?”

看看原文, *Why should they?* 是紧跟 the elders... have not given a

thought of this 来的。所以其意应为 Why should the elders... give a thought of this? (长者为什么要想这种事?)

[改译] 村里的年轻人正在学坏……但村上的长者毫不理会。

他们管那些事干啥?

(三) 了解背景知识

有些文章往往会涉及一些风土人情、历史事件、典故引语或专业术语等。所有这些都必须弄懂,否则便会译错,或者勉强译出来别人也不懂它的意思。例如:

6) [原文] John can be relied on. He *eats no fish and plays the game*.

[原译] 约翰为人可靠,他一向不吃鱼而且经常玩游戏。

[讨论] 译者将后一句话译成“不吃鱼而且经常玩游戏”。显然,他不知道 to eat no fish 和 to play the game 分别是典故和习语。to eat no fish 出自一个典故,指英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗。因此, to eat no fish (不吃鱼) 是表示“忠诚”的意思。to play the game 则是由原义“规规矩矩地比赛”转义为“公平对待”、“举止光明正大”、“为人正直”等。

[改译] 约翰为人可靠,他既忠诚又正直。

7) [原文] She opened it carelessly. “Oh, Uncle, why do you carry so much cash when you have a *Diner's Club Card*?” she said sarcastically.

[原译] 她满不在乎地打开钱包,“哎呀,大叔,你有一张用餐证件,为什么还要带这么多现金呀?”她讽刺道。

[讨论] 为什么有了一张“用餐证件”,便不需要带很多现金? 难道“用餐证件”还可以代替现金使用吗? 很明显,“用餐证件”是译者想当然地根据 Diner's Club Card 译的。根据上下文, Diner's Club Card 应是能代替现金使用的东西,否则下文的“为什么还要带这么多现金”便说不通了。实际上, Diner's Club 是一家大公司,发行信用卡(credit card),持有者可到商店买东西,不付现金。因一开始只